

*Caterina Mauri, Giancarlo Manzelli*

**Mappe semantiche  
tra sincronia e diacronia: l'evoluzione  
delle strategie congiuntive e avversative  
nelle lingue slave**

Marco Magnani

# Fasi dello studio

- Analisi **sincronica** delle strategie congiuntive e avversative in un campione di lingue slave tramite l'uso di mappe semantiche
- Analisi **diacronica** dei processi che hanno condotto alla semantica attuale delle strategie congiuntive e avversative in un campione di lingue slave
- Analisi **incrociata** dei dati sincronici e diacronici

# Campione di lingue

- Per l'analisi **sincronica** e **diacronica**:
  - *bulgaro*
  - *serbo-croato*
  - *ceco*
  - *polacco*
  - *russo*

# Metodologia

- Per l'analisi **sincronica**: somministrazione di questionari a parlanti nativi con frasi in inglese da tradurre
- Per l'analisi **diacronica**: selezione di frasi da versioni successive del Vangelo

# Questioni terminologiche (1)

## *Congiunzioni o connettivi?*

- “Nella linguistica più recente al termine congiunzione viene spesso preferito *connettivo*, a sottolineare la funzione coesiva svolta da questi elementi” (Marotta 1996: 166)
- “Le congiunzioni tendono a confluire nella più vasta categoria dei *connettivi*, cioè di quelle parole che, indipendentemente dalla categoria grammaticale di provenienza, svolgono funzione di raccordo tra le varie parti del testo, contribuendo alla pianificazione sintattica del discorso. (Castelvecchi in Serianni 2006: 254)

# Questioni terminologiche (2)

## *Congiuntive e avversative*

- Grammatica italiana:

Congiunzioni coordinate congiuntive: *e*

Congiunzioni coordinate avversative: *ma, bensì, però, mentre*

- Grammatica russa:

Soedinitel'nye sojuzy: *i, da*

Protivitel'nye sojuzy: *a, no*

# Questioni terminologiche (3)

## *Congiuntive e avversative*

### ESEMPIO A

*Vremja* *uchodit* *bystro* **a** *s nim* *uchodjat* *ljudi*  
tempo passare-3.SG velocemente e con esso passare-3.PL persone

[Il tempo passa velocemente **e** con esso passano anche le persone]

(Malchukov 2004: 183)

### ESEMPIO B

*Ego* *zovut* *ne* *Petja,* **a** *Vanja*  
lui.ACC chiamare.3.PL NEG Petja ma Vanja

[Non si chiama Petja, **ma** (si chiama) Vanja]

(Malchukov 2004: 192)



# Questioni terminologiche (4)

## *Congiuntive e avversative*

### PROBLEMA:

La classificazione dei connettivi stabilita dalla 'grammatica normativa' non rende conto dello spazio concettuale nella selezione idiolinguistica delle strategie connettive.

|          | ESEMPIO A   | ESEMPIO B   |
|----------|-------------|-------------|
| RUSSO    | avversativa | avversativa |
| ITALIANO | congiuntiva | avversativa |



# Questioni terminologiche (5)

## *Congiuntive e avversative*

### ESEMPIO A

*Petar ne uči u svojoj sobi već se igra u bašti*  
Petar neg studiare-3.SG in POSS.RFL camera ma RFL divertire-3.SG in giardino  
[Petar non sta studiando in camera sua, **ma** sta giocando in giardino]  
(Momčilo Ćorović, c.p.)

### ESEMPIO B

*Jako sam žedan, ali ne volim sok od narandže*  
molto essere1.SG assetato ma NEG amare-1.SG succo di arancia  
[Ho molta sete, **ma** non mi piace il succo d'arancia]  
(Momčilo Ćorović, c.p.)

# Questioni terminologiche (6)

## *Congiuntive e avversative*

### PROBLEMA:

La classificazione dei connettivi stabilita dalla 'grammatica normativa' non rende conto della variabilità all'interno di una stessa strategia connettiva nel medesimo contesto.

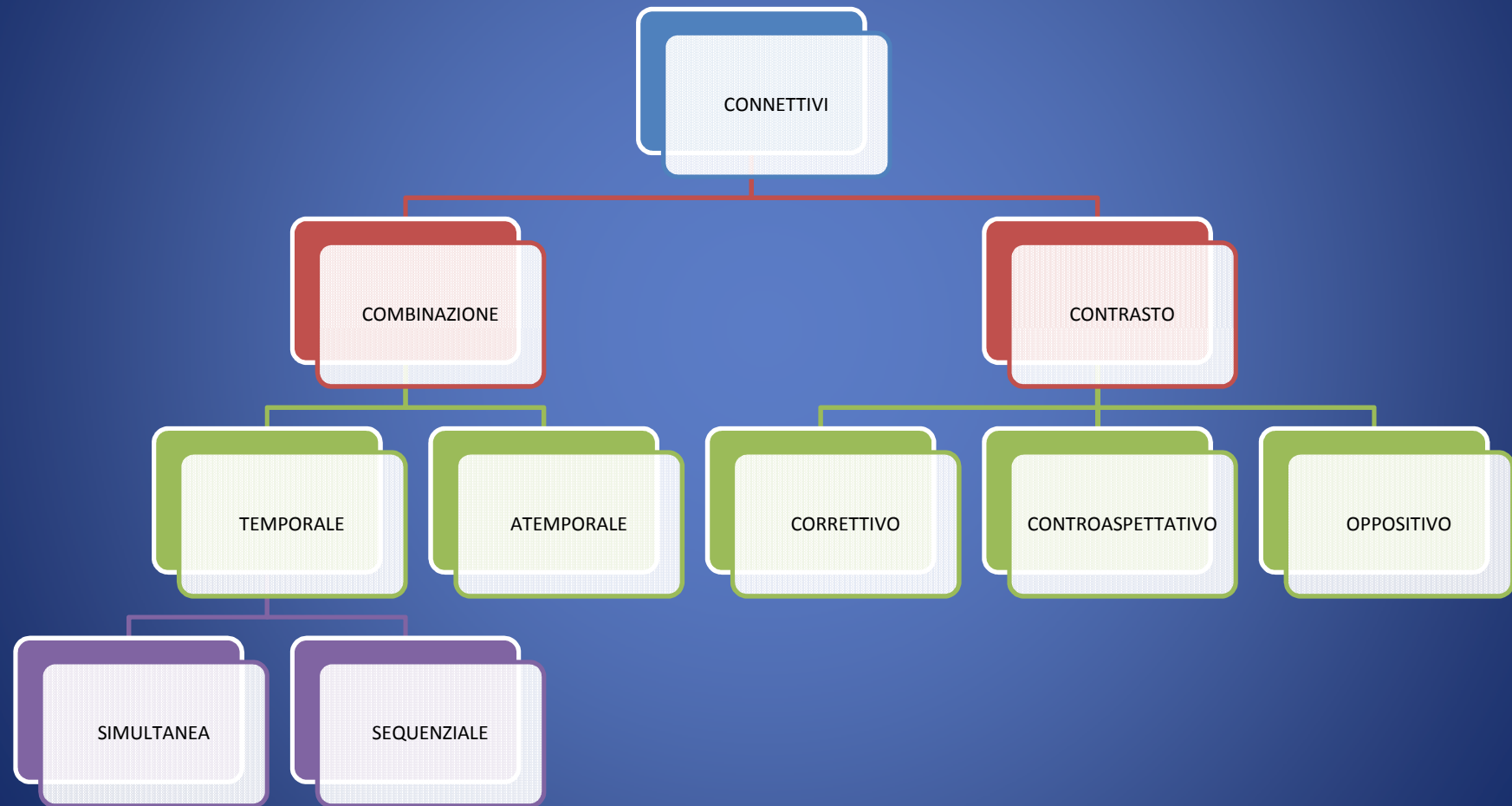
|              | ESEMPIO A                  | ESEMPIO B                  |
|--------------|----------------------------|----------------------------|
| SERBO-CROATO | avversativa ( <i>već</i> ) | avversativa ( <i>ali</i> ) |
| ITALIANO     | avversativa ( <i>ma</i> )  | avversativa ( <i>ma</i> )  |

# Questioni terminologiche (7)

## CONSEGUENZE:

- Necessità di riformulare un inventario di categorie classificatorie dei connettivi che renda *universalmente* conto delle eventuali variazioni idiolinguistiche
- Passaggio da una definizione *grammaticale* delle relazioni di coordinazione ad una definizione *funzionale* indipendente dalle proprietà morfosintattiche
- Passaggio da criteri *grammaticali* a criteri *semantici* e *pragmatici*

# Il 'nuovo inventario'



# I Connettivi di Combinazione

- ATEMPORALE

*es. I medici sono ricchi e gli avvocati sposano belle donne*

- TEMPORALE

- Simultanea

*es. Sta ballando e battendo le mani*

- Sequenziale

*es. La polizia entrò nella stanza e i ladri scapparono*

# I Connettivi di Contrasto

- CORRETTIVO

*es. Non è un libro accessibile a tutti, ma è solo accessibile agli esperti nel campo*

- CONTROASPETTATIVO

*es. Paolo è molto alto, ma non sa giocare a basket*

- OPPOSITIVO

*es. Io ho comprato molti souvenir mentre mio marito non ha comprato niente*

# Mappa semantica

| SPAZIO<br>CONCETTUALE | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |  |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|--|
| russo                 | <i>i</i>              |                      |                      | <i>a</i>                |                         | <i>no</i>              |  |
| bulgaro               | <i>i</i>              |                      |                      | <i>a</i>                |                         | <i>no</i>              |  |
| serbo-croato          | <i>pa</i>             |                      |                      | <i>a</i>                | <i>već</i>              | <i>ali</i>             |  |
| polacco               | <i>i</i>              |                      |                      | <i>a</i>                | <i>ale</i>              |                        |  |
| ceco                  | <i>a</i>              |                      |                      | <i>ale</i>              |                         |                        |  |
| italiano              | <i>e</i>              |                      |                      |                         | <i>ma</i>               |                        |  |
|                       |                       |                      |                      | <i>mentre</i>           | <i>bensi</i>            | <i>però</i>            |  |



# Marche dedicate e generali

- Marca **dedicata**: esprime una sola relazione nell'inventario semantico (es. *no* in russo)
- Marca **generale**: esprime almeno due relazioni nell'inventario semantico (es. *i* e *a* in russo)

# Osservazioni

- I diversi significati dei connettivi sono organizzati in modo **ordinato** nella mappa semantica
- La polisemia delle marche generali (es. *a* e *i* in russo) si esprime in modo **continuo** lungo la mappa semantica
- La continuità semantica è 'movente' di indagine diacronica

# I connettivi in diacronia

- Punto di partenza: *antico slavo ecclesiastico* (da IX sec.)
- Principali connettivi attestati in antico slavo ecclesiastico: *i, a, no, že*
- Analisi dell'evoluzione di *i, a, no, že* dall'antico slavo ecclesiastico alle lingue slave moderne

# Mappa semantica (antico slavo ecclesiastico)

| SPAZIO<br>CONCETTUALE         | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| antico slavo<br>ecclesiastico | <i>i</i>              |                      |                      |                         |                         |                        |
|                               |                       |                      | <i>a</i>             |                         |                         |                        |
|                               |                       |                      | <i>že</i>            |                         |                         |                        |
|                               |                       |                      |                      |                         |                         | <i>nŭ</i>              |

# L'evoluzione di *i* (1)

| relazione testata                 | CONTRASTO OPPOSITIVO   |
|-----------------------------------|--|
| passo del Vangelo                 | Matteo 7, 29   |
| esempio                           | “Egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità <b>e</b> non come i loro scribi” |
| <i>antico slavo ecclesiastico</i> | <i>i</i>   |
| <i>bulgaro (1924)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>serbo-croato (1847)</i>        | <i>a</i>   |
| <i>ceco (1613)</i>                | <i>a</i>   |
| <i>ceco (1985)</i>                | <i>a</i>   |
| <i>polacco (1563)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>polacco (1965)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>russo (1876)</i>               | <i>a</i>   |
| <i>russo (1998)</i>               | <i>a</i>   |

## L'evoluzione di *i* (2)

Tutte le altre relazioni espresse da *i* in slavo ecclesiastico antico (COMBINAZIONE SEQUENZIALE, COMBINAZIONE SIMULTANEA, COMBINAZIONE ATEMPORALE) sono preservate nel campione di lingue analizzato, eccetto in ceco, che utilizza *a*.

# L'evoluzione di *i* (3)

| SPAZIO<br>CONCETTUALE                              | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |
|--|-----------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| antico slavo<br>ecclesiastico                      | <i>i</i>              |                      |                      |                         |                         |                        |
| bulgaro,<br>serbo-<br>croato,<br>polacco,<br>russo | <i>i</i>              |                      |                      |                         |                         |                        |
| ceco   | <i>a</i>              |                      |                      |                         |                         |                        |

## TIPOLOGIA DEL MUTAMENTO:

- **restringimento** in bulgaro, serbo-croato, polacco, russo
- **perdita** in ceco



# L'evoluzione di *a* (1)

| relazione testata                 | COMBINAZIONE SEQUENZIALE E COMBINAZIONE ATEMPORALE  |
|-----------------------------------|---|
| passo del Vangelo                 | Luca 8, 5-8   |
| esempio                           | “Parte cadde lungo la strada (...). Un'altra parte cadde sulla pietra <b>e</b> appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona” |
| <i>antico slavo ecclesiastico</i> | <i>i</i> <i>a</i>   |
| <i>bulgaro (1924)</i>             | <i>i</i> <i>a</i>   |
| <i>serbo-croato (1847)</i>        | <i>i</i> <i>a/i</i>   |
| <i>ceco (1613)</i>                | <i>a</i> <i>a</i>   |
| <i>ceco (1985)</i>                | <i>a</i> <i>a</i>   |
| <i>polacco (1563)</i>             | <i>a</i> .  |
| <i>polacco (1965)</i>             | <i>i</i> .  |
| <i>russo (1876)</i>               | <i>i</i> <i>a</i>   |
| <i>russo (1998)</i>               | <i>i</i> .  |

# L'evoluzione di *a* (2)

| relazione testata                 | CONTRASTO OPPOSITIVO   |
|-----------------------------------|--|
| passo del Vangelo                 | Matteo 7, 3  |
| esempio                           | “Perché osservi la pagliuzza nell’occhio del tuo fratello, <i>mentre</i> non ti accorgi della trave che hai nel tuo occhio?” |
| <i>antico slavo ecclesiastico</i> | <i>a</i>   |
| <i>bulgaro (1924)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>serbo-croato (1847)</i>        | <i>a</i>   |
| <i>ceco (1613)</i>                | <i>a</i>   |
| <i>ceco (1985)</i>                | <i>ale</i>   |
| <i>polacco (1563)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>polacco (1965)</i>             | <i>a</i>   |
| <i>russo (1876)</i>               | <i>a</i>   |
| <i>russo (1998)</i>               | <i>kogda</i>   |

# L'evoluzione di *a* (3)

| SPAZIO<br>CONCETTUALE         | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| antico slavo<br>ecclesiastico |                       |                      | <i>a</i>             |                         |                         |                        |
| bulgaro,<br>russo             |                       |                      | <i>a</i>             |                         |                         |                        |
| serbo-croato,<br>polacco      |                       |                      | <i>a</i>             |                         |                         |                        |
| ceco                          |                       |                      | <i>a</i>             |                         |                         |                        |

- N.B.
- Mancano attestazioni di marche di combinazione simultanea
  - Il contrasto correttivo sarà testato nell'analisi dell'evoluzione di *no*

# L'evoluzione di *a* (4)

## TIPOLOGIA DEL MUTAMENTO:

- **estensione** in bulgaro, russo e ceco
- **mantenimento** in serbo-croato e polacco

# L'evoluzione di že (1)

| relazione testata                 | CONTRASTO OPPOSITIVO  |
|-----------------------------------|---|
| passo del Vangelo                 | Matteo 7, 15  |
| esempio                           | “Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, <b>mentre</b> dentro son lupi rapaci” |
| <i>antico slavo ecclesiastico</i> | <b>že</b>   |
| <i>bulgaro (1924)</i>             | <b>a</b>  |
| <i>serbo-croato (1847)</i>        | <b>a</b>  |
| <i>ceco (1613)</i>                | <b><u>ale</u></b>   |
| <i>ceco (1985)</i>                | <b><u>ale</u></b>   |
| <i>polacco (1563)</i>             | <b><u>ale</u></b>   |
| <i>polacco (1965)</i>             | <b>a</b>  |
| <i>russo (1876)</i>               | <b>a</b>  |
| <i>russo (1998)</i>               | <b>že</b>   |

## L'evoluzione di *že* (2)

- Nell'altro dominio semantico di *že* (COMBINAZIONE ATEMPORALE), tutte le lingue slave moderne testate usano *a*
- La sovraestensione di *a/e* in polacco e ceco nel CONTRASTO OPPOSITIVO è il risultato di una reinterpretazione del contesto come CONTRASTO CONTROASPETTATIVO

# L'evoluzione di *že* (3)

| SPAZIO<br>CONCETTUALE         | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale            | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|---------------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| antico slavo<br>ecclesiastico |                       |                      | <i>že</i>                       |                         |                         |                        |
| bulgaro                       |                       |                      | <i>a</i>                        |                         |                         |                        |
| serbo-croato                  |                       |                      | <i>a</i>                        |                         |                         |                        |
| polacco                       |                       |                      | <i>a</i>                        |                         | <i>ale</i>              |                        |
| ceco                          |                       |                      | <i>a</i>                        |                         | <i>ale</i>              |                        |
| russo                         |                       |                      | <i>že</i><br>(registro formale) |                         |                         |                        |



# L'evoluzione di *že* (4)

## TIPOLOGIA DEL MUTAMENTO:

- **perdita** in bulgaro, serbo-croato, polacco, ceco
- **mantenimento** in russo, con una limitazione al registro formale

# L'evoluzione di *nŭ* (1)

| relazione testata                 | CONTRASTO CORRETTIVO   |
|-----------------------------------|--|
| passo del Vangelo                 | Matteo 7, 15   |
| esempio                           | “Passi da me questo calice! Non come voglio io, <i>ma</i> come vuoi tu!” |
| <i>antico slavo ecclesiastico</i> | <i>nŭ</i>  |
| <i>bulgaro (1924)</i>             | <u><i>no</i></u>   |
| <i>serbo-croato (1847)</i>        | <i>ali</i>   |
| <i>ceco (1613)</i>                | <i>ale</i>   |
| <i>ceco (1985)</i>                | <i>ale</i>   |
| <i>polacco (1563)</i>             | <i>ale</i>   |
| <i>polacco (1965)</i>             | <i>ale</i>   |
| <i>russo (1876)</i>               | <u><i>no</i></u>   |
| <i>russo (1998)</i>               | <i>a</i>   |

## L'evoluzione di *nŭ* (2)

- Nell'altro dominio semantico di *nŭ* (CONTRASTO CONTROASPETTATIVO), russo e bulgaro usano *no*; serbo-croato usa *ali*; polacco e ceco usano *ale*
- La sovraestensione di *no* in bulgaro nel CONTRASTO CORRETTIVO è forse dovuta alla reinterpretazione del traduttore

# L'evoluzione di *nŭ* (3)

| SPAZIO<br>CONCETTUALE         | combin<br>sequenziale | combin<br>simultanea | combin<br>atemporale | contrasto<br>oppositivo | contrasto<br>correttivo | contrasto<br>controasp |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| antico slavo<br>ecclesiastico |                       |                      |                      |                         | <i>nŭ</i>               |                        |
| bulgaro,<br>russo             |                       |                      |                      |                         |                         | <i>no</i>              |
| serbo-croato                  |                       |                      |                      |                         |                         | <i>ali</i>             |
| polacco,<br>ceco              |                       |                      |                      |                         |                         | <i>ale</i>             |

# L'evoluzione di *nŭ* (4)

## TIPOLOGIA DEL MUTAMENTO:

- **restringimento** in russo e bulgaro
- **perdita** in serbo-croato, polacco, ceco

# Conclusioni (1)

*Tipologie di mutamento attestate:*

- **Mantenimento**
- **Espansione**
- **Riduzione**
- **Perdita**
- **Innovazione** (nascita di nuovi connettivi, es. *ale/ali* in serbo-croato, ceco e polacco)

## Conclusioni (2)

- I mutamenti attestati procedono lungo lo spazio concettuale della mappa semantica “senza salti”, quindi il mutamento non è casuale
- Possibilità di utilizzare lo strumento della mappa semantica per scopi didattici